Скажите, вы знаете, как по-английски СТАКАН?  
  
Если он стеклянный, то, конечно GLASS. А если пластиковый или бумажный?  
  
.  
.  
.

Тогда мы скажем CUP:  
  
I guess we’re out of plastic CUPS. Could you go and buy some?  
У нас, кажется, закончились пластиковые СТАКАНЫ. Можешь купить?  
  
Neil left for a few minutes and came back with a latte in a paper CUP.    
Нил ушел ненадолго и вернулся с латте в бумажном СТАКАНЧИКЕ.

А как не спутать такой стакан с чашкой? Только по контексту.  
  
\*\*\*  
  
А вот еще вопрос.  Кулер с водой по-английски так и будет –  WATER COOLER. А что значит, когда англичанин говорит WATER COOLER TALK?

.  
.  
.

Когда в офисе коллеги, вместо того, чтобы работать, уходят немного поболтать, это называется “разговор у кулера” - WATER COOLER TALK (или chat,  или conversation).  
  
По-русски точного аналога  нет; такие разговоры часто называют  “разговоры в перерыве” или “разговоры в курилке”.  
  
Emma had that brilliant idea during one of our WATER COOLER CONVERSATIONS.  
Эмме пришла в голову эта блестящая идея, когда она БОЛТАЛА с коллегами В ПЕРЕРЫВЕ.  
  
You spend more time CHATTING BY THE COOLER than working!

Ты больше времени БОЛТАЕШЬ С КОЛЛЕГАМИ, а не работаешь!

And you? Do you spend a lot of time CHATTING BY THE COOLER and drinking your coffee from a PAPER CUP?